

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

El nuevo exilio latinoamericano

[El idioma como nueva patria]

G. B.

Las nuevas generaciones de escritores latinoamericanos que otra vez, como en los años sesenta y setenta, están coincidiendo en España, representan un exilio diverso, forzado a veces, voluntario otras, que, alejándose de la violencia omnipresente, encuentra la salvación, o el oxígeno creativo, en una patria construida a partir del idioma común. [...] En esas patrias de la imaginación la noción de exilio puede que nos nombre a todos.

***Puntuar
de otra
forma***

(*El País-Babelia*, 02.05.26, 14)

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

A pesar de la complejidad del párrafo, su base sintáctica es bastante sencilla:

Las nuevas generaciones de escritores latinoamericanos representan un exilio diverso.

Si les agregamos los complementos (incisos) tanto al sujeto como al predicado, tenemos el siguiente resultado (con nuestra puntuación sugerida):

Las nuevas generaciones de escritores latinoamericanos

—**que** otra vez, como en los años sesenta y setenta, están coincidiendo en España—

representan un exilio diverso

—forzado a veces, voluntario otras—[,]

que, alejándose de la violencia omnipresente, encuentra la salvación, o el oxígeno creativo, en una patria construida a partir del idioma común.

Proponemos cinco cambios de puntuación. Veamos ambas versiones:

Las nuevas generaciones de escritores latinoamericanos que otra vez, como en los años sesenta y setenta, están coincidiendo en España, representan un exilio diverso, forzado a veces, voluntario otras, que, alejándose de la violencia omnipresente, encuentra la salvación, o el oxígeno creativo, en una patria construida a partir del idioma común. [...] En esas patrias de la imaginación la noción de exilio puede que nos nombre a todos.

Las nuevas generaciones de escritores latinoamericanos —que otra vez, como en los años sesenta y setenta, están coincidiendo en España— representan un exilio diverso —forzado a veces, voluntario otras—[,] que, alejándose de la violencia omnipresente, encuentra la salvación, o el oxígeno creativo, en una patria construida a partir del idioma común. [...] En esas patrias de la imaginación[,] la noción de exilio puede que nos nombre a todos.

1) Para la primera cuestión puntuaría, se nos ofrecen dos opciones. Reproducimos las tres versiones (la original primero):

Las nuevas generaciones de escritores latinoamericanos que otra vez, como en los años sesenta y setenta, están coincidiendo en España*, representan un exilio diverso.

Las nuevas generaciones de escritores latinoamericanos que otra vez, como en los años sesenta y setenta, están coincidiendo en España representan un exilio diverso.

Las nuevas generaciones de escritores latinoamericanos —que otra vez, como en los años sesenta y setenta, están coincidiendo en España— representan un exilio diverso.

1.1) La primera opción es considerar la oración de relativo como especificativa (no inciso); por ello, eliminamos la coma que va contra la norma que prohíbe puntuar entre el sujeto y su verbo. Reproducimos ambas versiones:

Las nuevas generaciones de escritores latinoamericanos que otra vez, como en los años sesenta y setenta, están coincidiendo en España*, **representan** un exilio diverso.

Las nuevas generaciones de escritores latinoamericanos que otra vez, como en los años sesenta y setenta, están coincidiendo en España **representan** un exilio diverso.

Según la normativa, “es incorrecto escribir coma entre el grupo que desempeña la función de sujeto y el verbo” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 313-314). Aunque la extensión considerable de este sujeto justifica una pausa bastante marcada, ésta, en modo alguno, puede reflejarse con una coma.

1.2) La otra opción consiste en completar, con la primera coma, el aislamiento de la oración de relativo, que pasa a ser explicativa (inciso). Pero, como tiene comas internas, sustituimos las comas que aíslan el inciso por rayas. Reproducimos las tres versiones (la original primero):

Las nuevas generaciones de escritores latinoamericanos que otra vez, como en los años sesenta y setenta, están coincidiendo en España, representan un exilio diverso.

Las nuevas generaciones de escritores latinoamericanos[,] **que otra vez, como en los años sesenta y setenta, están coincidiendo en España,** representan un exilio diverso.

Las nuevas generaciones de escritores latinoamericanos —**que otra vez, como en los años sesenta y setenta, están coincidiendo en España**— representan un exilio diverso.

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna” (*Ortografía...* 2010: 366). Las rayas “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

3) Sustituimos, por rayas, las comas que aíslan otro inciso que contiene una coma interna. Reproducimos ambas versiones:

... representan un exilio diverso, forzado a veces, voluntario otras, que, alejándose de la violencia omnipresente, encuentra la salvación, o el oxígeno creativo...

... representan un exilio diverso —**forzado a veces, voluntario otras**—, que, alejándose de la violencia omnipresente, encuentra la salvación, o el oxígeno creativo...

Como acabamos de ver, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto, pues se dificulta la percepción de las relaciones entre sus miembros” (*Ortografía...* 2010: 366). Utilizaremos rayas, que también encierran incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

4) Proponemos considerar la oración de relativo como explicativa (inciso). Por ello, la puntuamos tras la raya del inciso que la precede. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... representan un exilio diverso, forzado a veces, voluntario otras, que, alejándose de la violencia omnipresente, encuentra la salvación, o el oxígeno creativo, en una patria construida a partir del idioma común.

... representan un exilio diverso —forzado a veces, voluntario otras—**[,] que, alejándose de la violencia omnipresente, encuentra la salvación, o el oxígeno creativo, en una patria construida a partir del idioma común.**

Como la coma de la oración de relativo coincide con un inciso puntuado con rayas, esa coma debe escribirse después de la raya de cierre de tal inciso; por ejemplo: *Dime —y no quiero excusas—[,]* ¿por qué no has terminado el trabajo? (Ortografía... 2010: 348-349).

Veamos el proceso de ampliación de la oración con sus correspondientes exigencias de puntuación. Compárense estas tres versiones:

Representan un exilio diverso.

(Versión solo con la oración base, sin ninguno de los dos incisos).

Representan un exilio diverso[,] **que, alejándose de la violencia omnipresente, encuentra la salvación, o el oxígeno creativo, en una patria construida a partir del idioma común.**

(Versión con el inciso de la oración de relativo).

Representan un exilio diverso —forzado a veces, voluntario otras—[,] **que, alejándose de la violencia omnipresente, encuentra la salvación, o el oxígeno creativo, en una patria construida a partir del idioma común.**

(Versión con los dos incisos y con la coma de la oración de relativo tras la raya de cierre del primer inciso).

NOTA. Aunque la oración de relativo, por sus comas internas, debería aislarse entre rayas o paréntesis, no resulta posible por seguir ya a otro inciso así puntuado. Sin embargo, tiene a favor que este segundo inciso cierra la oración.

5) Puntuamos *En esas patrias de la imaginación*, complemento circunstancial de lugar en cabeza de oración. Reproducimos ambas versiones:

En esas patrias de la imaginación la noción de exilio puede que nos nombre a todos.

En esas patrias de la imaginación[,] la noción de exilio puede que nos nombre a todos.

“Se recomienda escribir coma cuando el complemento [al inicio de la oración] introduce referencias —generalmente de lugar o de tiempo— que, más que proporcionar información sobre la acción denotada por el verbo, enmarcan todo el enunciado”. Por ejemplo: *En México, hace ya tiempo que en la prensa especializada se trata este asunto* (Ortografía... 2010: 316).

Aunque la normativa no lo menciona, creemos que para puntuar es muy importante el factor contextual: en nuestro texto, después de ese complemento viene inmediatamente el sujeto de la oración: *la noción de exilio*.

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones:

Las nuevas generaciones de escritores latinoamericanos que otra vez, como en los años sesenta y setenta, están coincidiendo en España, representan un exilio diverso, forzado a veces, voluntario otras, que, alejándose de la violencia omnipresente, encuentra la salvación, o el oxígeno creativo, en una patria construida a partir del idioma común. [...] En esas patrias de la imaginación la noción de exilio puede que nos nombre a todos.

Las nuevas generaciones de escritores latinoamericanos —que otra vez, como en los años sesenta y setenta, están coincidiendo en España— representan un exilio diverso —forzado a veces, voluntario otras—, que, alejándose de la violencia omnipresente, encuentra la salvación, o el oxígeno creativo, en una patria construida a partir del idioma común. [...] En esas patrias de la imaginación, la noción de exilio puede que nos nombre a todos.

